

RODOLPHE BURGER
MEHDI HADDAB
SOFIANE SAIDI

MADE
MOI
ELLE

A photograph of three men in a field of tall grass, illuminated by a purple and blue light. The man on the left has long hair and is wearing a plaid shirt. The man in the center is older with grey hair and is wearing a dark jacket. The man on the right has a large afro and is wearing a striped jacket. They are all smiling and posing. Overlaid on the image is large, stylized neon text in three rows: 'MADE' in pink, 'MOI' in blue, and 'ELLE' in orange. The background is a dark gradient with a purple and blue glow.

VOUS ÊTES BELLE (MADemoiselle)

textes Pierre Alferi & Rodolphe Burger Sofiane Saidi

Vous êtes belle, Mademoiselle
Comme une gazelle, d'Abyssinie
Je vous appelle, Mademoiselle
Est-ce si mal? Est-ce un délit?
Dans mon esprit, Mademoiselle,
vous avez mis...
Un grain de sel, un grain de riz,
ou de folie

يا عمري، يا أنتي
Toi ma vie, c'est toi

Je vous en prie, Mademoiselle
Dites-moi si
La bagatelle, cela vous dit?
Dans mon esprit, Mademoiselle
vous l'avez mis
Ce grain de sel, ce grain de riz,
ou de folie

يا عمري، يا أنتي
Toi ma vie, c'est toi

Je vous appelle, Mademoiselle
Vous êtes belle, Mademoiselle

504

textes Rodolphe Burger Sofiane Saidi

ديك المحنة واللي بغيتها كراتتي

Cette femme que j'ai aimée m'a consumé

وأنا في 504 نجري في l'autoroute

Et moi dans la 504, je roule sur l'autoroute

وأنا في 504 نحكي في الطونوبيل

Et moi dans la 504, je papote dans la voiture

وأنا في 504 نبكي في l'autoroute

Et moi dans la 504, je pleure sur l'autoroute

ديك المحنة تهذرو فيا وهي اللي بكات

Cet amour, vous parlez derrière

mon dos et c'est elle qui pleure

وأنا في 504 نجري في l'autoroute

Et moi dans la 504, je roule sur l'autoroute

وأنا في 504 نحكي في الطونوبيل

Et moi dans la 504, je papote dans la voiture

وأنا في 504 نبكي في l'autoroute

Et moi dans la 504, je pleure sur l'autoroute

Je trace, je file, j'y vais

Je quitte la rade

J'accélère, je fonce, je passe la
corniche

Je connais les adresses

Notre Dame des cabarets

Vous qui nous aimez tous

Je vous salue, je vous klaxonne

Je vous klaxonne, je vous salue

Vous la Madone du tunnel
de Santa Cruz

ديك المحنة العقلية واللا الزهر

Cet amour, un caractère ou une chance

وأنا في 504 نجري في l'autoroute

Et moi dans la 504, je roule sur l'autoroute

وأنا في 504 نبكي في l'autoroute

Et moi dans la 504, je pleure sur l'autoroute

وأنا في 504 نندب في الطونوبيل

Et moi dans la 504,

je me flagelle dans la voiture

J'ai quitté Bel Abbès, je trace, je file

Sur la route de Corales

Marjajou, Dashra, Canastel

Je connais les adresses

Notre Dame des cabarets

vous qui nous aimez tous

Je vous salue, je vous klaxonne

Je vous klaxonne, je vous salue

Vous la Madone du tunnel
de Santa Cruz

ONE TWO THREE

textes Rodolphe Burger Sofiane Saidi

Alambic laqué
Tous azimuts
Pas de sirop pour les nababs
Calibre à zéro
C'est le tarif du nénuphar
Mousseline de Mossoul
Jupe de satin au caramel

واحد

un

زوج

deux

ثلاثة

trois

Zouave sur le sofa
Toubib au zénith
100 % Moka
Élixir du cafard
Sorbet au coton
Matraque à mazout
Ziggourat pur sucre

أربعة

quatre

خمسة

cinq

سنة

six

سبعة

sept

صفر

zéro

1, 2, 3, Viva l'Algérie

كلمني شرقي ولا غربي، القلوب كيف
كيف ديها حتى للريف

Parle-moi Oriental ou Occidental, les cœurs
se ressemblent jusqu'au rif

سلطان الرجال اللي يتهلّى فخوه، بين
الحدود والحدود يبقر غي الخطوط

Le sultan des hommes est celui qui aime son
prochain, les frontières ne sont que des traits

مالي، مالي واحد زوج ثلاثة الدنيا فاية

Qu'est-ce que j'ai, un, deux, trois,
la vie n'est qu'un passage

مالي مالي من بلعباس في الالزاس

Qu'est-ce que j'ai, de Bel Abbès
rendez-vous en Alsace

Nouba à la bougie

واحد زوج ثلاثة الدنيا فاية

Un, deux, trois, la vie n'est qu'un passage

Caïds de l'alchimie

كلش في العقلية والراصة علاش

Tout est dans la mentalité, la race importe peu

مالي مالي واحد زوج ثلاثة الدنيا فايئة

Qu'est-ce que j'ai, un, deux, trois,

la vie n'est qu'un passage

مالي مالي من بلعباس RDV في الالزاس

Qu'est-ce que j'ai, de Bel Abbès

rendez-vous en Alsace

Refrain

Amiral cadour

Momie de gazelle écarlate

Baldaqin avarié?

Magasin de matelas

Pas bézef de girafe

Truchement du Sahara

Fardeau du kiff

Tambour au goudron

Hasard de l'écheq

ياك في العرصة حنا موالفين الكرمة
والهمة والناس عاقلين

À l'hospitalité on est habitués, générosité,

élégance et gens gentils

اتاي الصبراء شحال بنين كلش بالغزمة
ميزان خشين

Le thé du désert, ô combien savoureux,

tout est dans le clin d'œil et l'adresse

مالي، مالي واحد زوج ثلاثة الدنيا فايئة

Qu'est-ce que j'ai, un, deux, trois,

la vie n'est qu'un passage

مالي مال

Échery تاغ cassette حتى ل

valise Qu'est-ce que j'ai, une valise

de cassettes jusqu'à Echery

Pas d'amalgame pour les lascars

واحد زوج ثلاثة الدنيا فايئة

Un, deux, trois, la vie n'est qu'un passage

Nouba à la bougie

كلش في العقلية والراصة علاه

Tout est dans la mentalité, la race importe peu

مالي مالي

Qu'est-ce que j'ai

Fi kather Rachid Taha

مالي مالي

Qu'est-ce que j'ai

... Alsace!

1, 2, 3, Viva l'Algérie

Refrain

1, 2, 3, Viva l'Algérie...

EMBRASSE MARIE POUR MOI

textes Rodolphe Burger Sofiane Saidi

يا اللي توحشتك كراني ران

Ô toi qui me manques, r
egarde à présent où j'en suis

يا اللي توحشتك انا قلبي غي معاك

À moi tu me manques mon cœur
demeure avec toi

وظلامني ها ناري نار

Tu étais injuste, ô mon feu, mon feu

والداتني الحكومة والناس غي تشوف

Les autorités m'ont embarqué
devant ces badauds

**Embrasse Marie pour moi
Mais ne lui en parle pas**

**Ce que j'ai fait et où je suis
Oh n'en dis rien à Marie**

**Tu peux lui dire que je suis mort
Que je suis perdu en mer**

**Que j'ai trouvé l'amour au loin
Mais ne lui dis rien, de cet endroit-là**

ملي عرفتك، ها ربي يا سيدي

Ô mon dieu depuis que je te connais

ملي عرفتك انا، شيانت حالتي

Depuis que je te connais,
mon état s'est détérioré

ا دنيا وين غادية بيا

Ô la vie, tu m'emmenes où ?

وليوم راني ز عفان كثر وا الهموم

Aujourd'hui je suis contrarié, trop de peine

**Embrasse ma chérie pour moi
Mais surtout ne lui dis pas**

**Embrasse Marie pour moi
Mais surtout ne lui dis pas**

**Que je suis enfermé là
Dans ce cachot noir et froid**

**Où j'ai perdu la foi
Oh ne lui dis pas, que je suis
enfermé là**

لياها لياها يا ربي سيدي

Pourquoi, pourquoi mon dieu

علاه انا هاك وهو ما زاهيين

Pourquoi moi je suis comme ça, et eux joyeux

لياها لياها ها ربي سيدي

Pourquoi, pourquoi mon dieu

تفاهمو عليا قاسوني في الحبس

Ils se sont mis d'accord pour me jeter en prison

توحشت ميمتي

Ma mère me manque

توحشت ميمتي انا وحببيتي

Ma mère me manque et ma chérie aussi

Oh lord, this cell is cold...

SAHARA MALAKOFF (LE DÉSERT)

textes Pierre Alferi & Rodolphe Burger Sofiane Saidi

يا حبيبي طريق الصحراء شابة وفالتهوية
اللي يسوقها يبحير

Ô très cher, la route du désert est belle et sa
descente surprend celui qui la regarde

يا خالي يا خالي اديني لتيميمون باب
السودان يروح علينا الضر

Ô mon oncle, mon oncle, emmène-moi
à Timimoun, à la porte du Soudan,
mon mal disparaîtra

نايس الصحراء كرميا واللي يزورهم ببيان
مفوحين والقلوب كتر

Les gens du désert sont généreux,
et à tous les visiteurs, leurs portes
s'ouvrent et encore plus leur cœur

سيدي الحاج بلقاسم جيتك زائر ارض
قورازة الداوي القلب المودر

Sidi el Haj Belkacem, je viens te
rendre visite, la terre de Gourrara
guérit les cœurs en perdition

Dans le désert
On parle sans parler
Le ciel est blanc
Les frontières sont floues

غاديين فرحانين بشار عيطت العود يغني
في مقام حنين

Heureux nous étions sur la route
de Bachar accompagnés par le doux
maquâm joué par le Oud

يا خالي يا خالي تاغيت منورة وحكولي
كيفاش جاكم داك الزين

Ô mon oncle, mon oncle, Taghit la lumineuse,
racontez-moi d'où vous vient cette beauté

في بني ونيف لاتاي اللي عطاوني عمري
ما ننساه ونسيت الهيم

À Beni Ouenif, le thé qu'on m'a offert je ne
l'oublierai jamais, mais j'ai oublié mes soucis

في جبل لمطار غطيني يا خويا واحكيلي
على الناس اللي كانوا بكرى

Sur le mont de Lamtar, couvre-moi mon frère
et parle-moi de ces gens d'antan

Où sommes-nous, Habibi
Sahara, Malakoff ?
À cette distance qui
Peut nous reconnaître Billy ?

ومين رحنا لجانت تما اللي بدات العيشة
وكلكش بيان مٹحف العين

Et lorsqu'on est partis à Djanet,
c'est là où la vie a commencé,
là où tout est musée à ciel ouvert

في الطاسيلي تحس بلي الدنيا فايته وانت
عي نقطة في عالم كبير

Au Tassili tu sens que la vie est éphémère,
et que tu n'es qu'un petit point
dans un monde vaste

في جبال الهقار تلاقبت مع ناس حرار اللي
يسافرو غير مع النجوم

Au mont du Hoggar, j'ai rencontré ces hommes
libres, ceux qui voyagent à l'aide des étoiles

ولباسهم لزررق اللي كي السما بيان من
البعيد وين نحيس العين

Et leurs habits bleus, tel un ciel visible de loin,
là où mon œil s'arrête Horizon

Bientôt la troupe
Du caïd va débouler

Bientôt la nuit
Va nous lester de plomb

Où sommes-nous, Habibi
Nevada, Malakoff?

À cette distance qui
Peut nous reconnaître Billy?

يا مرحبا باللي بغا يزور
Bienvenue à celui qui veut visiter

العيون فالسما والنجوم
Les yeux au ciel, aux étoiles

يا بابا في البلاد كلش يدور
Ô papa, au pays tout est en rotation

دوقا دوقا ولا بغيت كلش يفوت
Doucement, si tu veux, tu passeras

يا مرحبا باللي بغا يزور
Bienvenue à celui qui veut visiter

العيون فالسما والنجوم
Les yeux au ciel, aux étoiles

يا بابا في البلاد كلش يدور
Ô papa, au pays tout est en rotation

دوقا دوقا ولا بغيت كلش يفوت
Doucement, si tu veux, tu passeras

LA TERRE FEU (QUE SERA VOTRE VIE?)

textes Pierre Alferi Sofiane Saidi

Que sera votre vie quand
Le silence entre les sons
se remplira de cris?

ها را ابي عقلي مودر ما صبت وين نروح
باننلي تهبل

Ha rayi, je perds ma tête, je ne sais plus
où je vais, je vais devenir fou

ها را ابي ها وين يا وين وين وين الداني
الراي وين

Ha rayi, vers où?
Vers où mon opinion m'emmène?

Que sera votre vie quand
Une heure durera de sept
à huit minutes?

Que sera votre vie quand
La terre tournera sans vous prendre
Sur son dos?

ها را ابي تبغي تسافر في كل البلدان الطيارة
تدور

Ha rayi, elle aime voyager
dans tous les pays, l'avion tourne

دور وهران دور حتى للدار ومن المطار
نتكلم في الدار

Tourne, tourne, à Oran, jusqu'à la maison,
de l'aéroport à la maison

ها را ابي ها تبغي تتفلسف تهدر معايا من
عقلك تتلف

Ha rayi, tu veux philosopher,
tu me parles, tu perds la tête

في السياسة

ما عندي ما نحكي خاليتها لكم ياك تعرفو
خير مني

En politique, j'ai rien à dire,
vous savez mieux que moi

Que sera votre vie quand
La gauche essaiera de temps
en temps
La droite ?

Que sera votre vie quand
L'air sera liquide, l'eau solide
la terre feu ?

ها را ابي نبغي غي الحب القلب في القلب
مع الانسان مرابي

Ha rayi, je n'aime que l'amour, cœur contre cœur,
avec la personne qui en est digne

يوزن كلامو يستاهل قدري والشيخة
مير ان يقولو تاس بكري

Il mesure ce qu'il dit, il mérite le respect,
l'échange est une balance comme
disaient les gens autrefois

Que sera votre vie ?

هادي حياتك
Ça c'est ta vie

Que sera votre vie ?

هادي حياتك
Ça c'est ta vie

RANI WAHDI
+
I DRINK ALONE

textes Sofiane Saidi + George Thorogood

نشرب وحدي ربي سيدي
Je bois seul, ô mon dieu
ودان داني داني
Dendana dani

I drink alone
Yeah, with nobody else
I drink alone
Yeah, with nobody else
You know when I drink alone
I prefer to be by myself

وجد الليلة في داري ساهر والزعاف
كاتلني
Une de ces nuits à la maison,
je veille avec amertume

بيني وبين Johnnie Walker
راسي وراسك حتى بان الحال
Entre moi et le Johnnie Walker,
en tête-à-tête jusqu'à l'aube

في هبالي مالي مالي
Dans ma folie qu'est-ce que j'ai?
نقعد وحدي مالي مالي
Je reste seul, qu'est-ce que j'ai?

When I drink alone
I prefer to be by myself
The other night I laid sleepin'
And I woke from a terrible dream
So I called up my pal Jack Daniel's
And his partner, Jimmy Beam
And we drank alone
Yeah, with nobody else
When I drink alone,
I prefer to be by myself
When I drink alone,
I prefer to be by myself

مرة مرة يعرضوني بصح نقعد
Black label في داري بيني وبين
Parfois on m'invite, mais je reste
à la maison entre moi et le Black Label

حتى نكمله ويبان الحال
Jusqu'à ce que je termine
la bouteille, que le jour se lève
في هبالي مالي مالي
Dans ma folie qu'est-ce que j'ai?
نقعد وحدي مالي مالي
Je reste seul, qu'est-ce que j'ai?

Yeah, my whole family done give up
on me
And it makes me feel oh-so bad
The only one who will hang out
with me
Is my dear Old Grand-Dad
And we drink alone
Yeah, with nobody else

نشرِب وحدي
Je bois seul

When I drink alone
I prefer to be by myself

نشرِب وحدي
Je bois seul

When I drink alone
I prefer to be by myself...

HEY BABY

texte Jimi Hendrix

Hey baby, where are you
coming from?

I said Hey, habiti baby, where
are you coming from?

She grins and points to space,
puts a smile on her face, and says
"I come from the land of a new
rising sun."

I said Hey, habiti baby, where are
you trying to get to?

She says "I'm trying to spread love
around to the moon and all peace
of mind to you and yours."

May I come along?...

ليوم غادي وجاي راني الليل والبحر

Aujourd'hui, je fais des va-et-vient,
je suis la nuit et la mer

عيونني ساكنة القمر ونحس بيك غي انتي

Mes yeux habitent la lune et je ne sens que toi

ليوم غادي وجاي راني الليل والبحر

Aujourd'hui, je fais des va-et-vient,
je suis la nuit et la mer

عيونني ساكنة القمر ونحس بيك غي انتي

Mes yeux habitent la lune et je ne sens que toi

إنتي نتي

Toi, toi

منين منين جيتي

Tu es venue d'où ?

منين جيتي حسيت بلي دخلتي في قلبي

Tu es venue d'où ? J'ai senti que tu as pénétré
mon cœur

واسكنتي افكاري كل دقيقة

Et tu as habité mes pensées, à chaque minute

منين جيتي حسيت بلي دخلتي في قلبي

Tu es venue d'où ? J'ai senti que tu as pénétré
mon cœur

واسكنتي افكاري كل دقيقة

Et tu as habité mes pensées, à chaque minute

في حياتي حياتي في حياتي

Dans ma vie

في حياتي حياتي في حياتي

Dans ma vie

في حياتي حياتي في حياتي

Dans ma vie

I said Hey, habiti baby, can I step
into your world a while?

"Yes you can, Yes you can", she said
"Come on back with me for a while"
"We're gonna go across the Jupiter
sun and see all your people one
by one."

May I come along?

LE DÉDAIN

textes Marie-Laure Dagoit & Rodolphe Burger Sofiane Saidi

وماني مهني ماراه قلبي منطرب

Je ne suis pas serein, mon cœur n'est pas gai

ربي ربي وكي ندير

Ô mon dieu, mon dieu que ferai-je?

Ma colère est féconde, je ne parle

à personne

Je parle au mur

Sur ma tête on verse un vin

ordinaire

Je n'ai rien demandé

Pourtant j'admire

Je suis galant

Je sais aimer les fêtes

Si on me dit : quel est ton nom ?

Quel est ton nom ?

Je réponds : le dédain

Le dédain, le dédain

من الشمس تتلاقى مع الليل

Quand le soleil rencontre la nuit

ها ليل يا ليل وين الدايني

Ô la nuit, la nuit, tu m'emènes où ?

يا مين الناس المتربيين، يتلاقو مع اللي

يتكبرو

Quand les gens éduqués

rencontrent les arrogants

يا مين الشمس تتلاقى مع الليل، ها ليل ها

ليل وين دايني

Quand le soleil rencontre la nuit,

ô la nuit, la nuit, tu m'emènes où ?

Est-ce de ma faute si de ma
bouche, sortent la salive et le feu
Si je rampe dans le vent comme
un prince
Quand l'étau se resserre ?
Ma colère est féconde
Je reconnais avoir tout vu
Je ne suis au goût de personne
Je mange la poussière au milieu
de la foule
Un fantôme habite mon cœur
Si on me plaint, j'en jouis
Est-ce de ma faute ?
L'étau se resserre
L'étau se resserre
Si on me dit : quel est ton nom ?
Quel est ton nom ?
Je réponds : le dédain
Le dédain, le dédain...

يا مين الناس المتربيين، يتلاقو مع اللي
يتكبرو

Quand les gens éduqués
rencontrent les arrogants

يا مين الشمس تتلاقى مع الليل، هاليل ها
ليل وين دايني

Quand le soleil rencontre la nuit,
ô la nuit, la nuit, tu m'emmenes où ?

Est-ce de ma faute si de ma
bouche, sortent la salive et le feu
Si je rampe dans le vent
comme un prince
Quand l'étau se resserre ?

يا مين الناس المتربيين، يتلاقو مع اللي
يتكبرو

Quand les gens éduqués
rencontrent les arrogants

يا مين الشمس تتلاقى مع الليل، هاليل ها
ليل وين دايني

Quand le soleil rencontre la nuit,
ô la nuit, la nuit, tu m'emmenes où ?

RODOLPHE BURGER
SOFIANE SAIDI
MEHDI HADDAB

Christophe Calpini
Julien Perradeau

Ananda Garcia

Günther Marisa &
Surya Mourgues

voix guitare saz

voix basses claviers programmations

oud queño chœurs basse

batteries et électronique additionnelles

claviers additionnels

guembri

chœurs sur *I Drink Alone*

enregistrement Léo Spiritof & Julien Perradeau

mixage Léo Spiritof

studio Klein Leberau & studio 12Ter

assistants Léo «Jacob» Gioria et Garance Clamen

mastering JP Chalbos

remerciements à Mehdi Bougharouat, Café du Parc, Sainte-Marie-Aux-Mines
et à Xavier Lemettré, Banlieues Bleues
cet album est dédié à Rachid Taha et au Couscous Clan

production exécutive Michaëlle Roch
assistée d'Anna Lamotte d'Argy
Zoé Duplech Léonard Pottier

photo Christophe Urbain
graphisme Cédric Scandella

transcriptions traductions
arabe-français Jamel Reffes

toutes musiques par Rodolphe Burger,
Sofiane Saidi, Mehdi Haddab
sauf *Hey Baby* (Jimi Hendrix)
et *I Drink Alone* (George Thorogood)

éditions Dernière Bande, DR
sauf *I Drink Alone* Cobalt Music & *Hey Baby*
Experience Hendrix LLC